



DETERMINA DI AGGIUDICAZIONE e DI ESCLUSIONE  
Prot. N.2018/1609/S

**Per la procedura aperta ex artt. 60 e 36 comma 9 d.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50  
Ricerca di soggetti qualificati per un servizio di traduzione in lingua spagnola e tedesca  
dei contenuti editoriali a tematica Toscana del sito relativo al progetto Visit Tuscany**

**Numero di gara: 7221137**

**Lotto 1 – Spagnolo - CIG: 7653384C43**

**Lotto 2 – Tedesco - CIG: 7653407F3D**

IL DIRETTORE GENERALE

- Letto il d.lgs. 18 aprile 2016 n. 50 ed in particolare l'art. 36, comma 9 che disciplina gli affidamenti di lavori, servizi e forniture per importi inferiori alla soglia di rilevanza comunitaria mediante procedura aperta.
- Viste le Direttive UE 23, 24, 25 del 26 febbraio 2014 e tenuto conto dei principi generali in materia di affidamento di contratti pubblici.
- Letti il Disciplinare e Capitolato Speciale di Appalto e gli ulteriori atti e documenti di gara relativi alla procedura aperta indetta il 11/10/2018.
- Letto il verbale di seduta pubblica del 27/11/2018 relativo a detta procedura aperta e preso atto della proposta di aggiudicazione formulata dal RUP con la quale è conclusa.
- Rilevato che la procedura è stata condotta in conformità alle previsioni di legge e della *lex specialis* e che non sussistono motivi ostativi all'aggiudicazione, come da proposta di cui sopra.
- Dato atto che sono stati avviati e saranno conclusi nei termini di legge gli adempimenti procedurali conseguenti all'aggiudicazione e, precisamente, le verifiche sull'effettivo possesso dei requisiti attestati dall'aggiudicatario, con conseguente integrazione dell'efficacia dell'aggiudicazione, nonché la stipula del contratto, come per legge.
- Dato atto, infine, che sussistono l'interesse a contrarre e la relativa copertura economico-finanziaria

DETERMINA

- **in seguito all'apertura della offerta economica l'ESCLUSIONE per entrambi i Lotti degli offerenti AES S.r.l. e SOSLANGUAGE S.r.l. stante le rispettive offerte economiche non accettabili:**
  - per DISCORDANZA TRA OFFERTA ECONOMICA E RELATIVO DETTAGLIO, Secondo il T.A.R. Toscana 25/01/2018, n. 130, la discordanza tra l'offerta economica e l'importo risultante dal relativo dettaglio non spiegabile sulla base di un errore di calcolo riconoscibile, costituisce motivo di incertezza assoluta sull'offerta e comporta l'esclusione dalla gara, senza possibilità di soccorso istruttorio;
  - perché la previsione di richiedere una specifica alla offerta economica (cfr. all.4\_Dettaglio OE) aveva due obiettivi:
    1. far confermare al concorrente la comprensione e la condivisione delle condizioni economiche dell'accordo quadro, nel senso della relazione fra il costo a cartella tradotta e gli altri costi previsti nel Disciplinare. Questo avrebbe permesso un veloce ed efficace confronto competitivo anche sul lato della offerta economica.
    2. evitare offerte economiche che avrebbero potuto ostacolare lo svolgimento del servizio con offerte che, per esempio, avrebbero reso troppo costoso lo svolgere i servizi di revisione o di supporto redazionale. In altre parole, modificare la ripartizione proporzionale dei costi avrebbe generato una sorta di offerta condizionata per la Stazione Appaltante.



Appare dunque non possibile accettare per entrambi i Lotti le proposte economiche degli offerenti **AES S.r.l.** e **SOSLANGUAGE S.r.l.** in quanto, in violazione delle indicazioni del Disciplinare, non confermano la condivisione delle condizioni poste dalla Stazione Appaltante e anche, in almeno un caso, in quanto si configurano come offerte condizionate.

- di seguito, di approvare la seguente **GRADUATORIA FINALE:**

Lotto 1

	Fornitore	Punteggio
1°	<b>ALLTRAD S.A.S. DI DANIELA PANERO &amp; C</b>	<b>98,18/100 pp.</b>

Lotto 2

	Fornitore	Punteggio
1°	<b>NTL S.C.</b>	<b>94,17/110 pp.</b>
2°	<b>ALLTRAD S.A.S. DI DANIELA PANERO &amp; C</b>	<b>66,09/110 pp.</b>

- di **AGGIUDICARE:**

- il Lotto 1 dell'appalto avente ad oggetto il servizio di traduzione in lingua spagnola dei contenuti editoriali a tematica Toscana del sito relativo al progetto Visit Tuscany alla **ALLTRAD S.A.S. DI DANIELA PANERO &** per la quotazione a cartella di € **13,92 (euro tredici/92) oltre IVA**, considerando che la stessa prevede € 11,60 oltre iva di prezzo a cartella, € 1,16 oltre iva di fee per il supporto alla revisione, € 1,16 oltre iva di fee per il supporto alla redazione, risultando la su scritta Impresa prima nella graduatoria stilata all'esito dell'esame delle Offerte tecnica ed economica di tutti i concorrenti;
- il Lotto 2 dell'appalto avente ad oggetto il servizio di traduzione in lingua tedesca dei contenuti editoriali a tematica Toscana del sito relativo al progetto Visit Tuscany alla **NTL S.C.** per la quotazione a cartella di € **20,40 (euro venti/40) oltre IVA**, considerando che la stessa prevede € 17,00 oltre iva di prezzo a cartella, € 1,70 oltre iva di fee per il supporto alla revisione, € 1,70 oltre iva di fee per il supporto alla redazione, risultando la su scritta Impresa prima nella graduatoria stilata all'esito dell'esame delle Offerte tecnica ed economica di tutti i concorrenti;

- di procedere alla trasmissione a tutti i concorrenti e alla pubblicazione della presente Determina nel sito di Fondazione Sistema Toscana nell'apposita sezione, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 76 comma 5 lettera a) del d.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50.

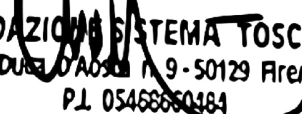
Si rimanda al prospetto allegato al presente Atto per il dettaglio dei punteggi conseguiti dalle Imprese concorrenti.

Provvedano il RUP ed il personale aziendale alle necessarie incombenze.

Per motivi di urgenza, ai sensi dell'art. 32, comma 8 D.Lgs. 50/2016, nelle more della stipula del contratto è richiesto all'Aggiudicatario l'avvio dell'esecuzione del servizio.

Firenze lì, 30/11/2018

Il Direttore  
Dott. Paolo Chiappini

  
**FONDAZIONE SISTEMA TOSCANA**  
Via Duca d'Aosta n. 9 - 50129 Firenze  
P.I. 05468660484



## Punteggi totali

### Lotto 1

	<b>Fornitore</b>	<b>Punteggio Offerta Tecnica</b>	<b>Punteggio Offerta Economica</b>	<b>Punteggio Totale</b>
<b>1°</b>	<b>ALLTRAD S.A.S. DI DANIELA PANERO &amp; C</b>	<b>73,18</b>	<b>25,00</b>	<b>98,18/100 pp.</b>
	AES S.r.l.	<b>68,59</b>	Non approvata	-
	SOSLANGUAGE SRL	<b>65,22</b>	Non approvata	-

### Lotto 2

	<b>Fornitore</b>	<b>Punteggio Offerta Tecnica</b>	<b>Punteggio Offerta Economica</b>	<b>Punteggio Totale</b>
<b>1°</b>	<b>NTL S.C.</b>	<b>69,17</b>	<b>25,00</b>	<b>94,17/100 pp.</b>
<b>2°</b>	<b>ALLTRAD S.A.S. DI DANIELA PANERO &amp; C</b>	<b>60,27</b>	<b>5,82</b>	<b>66,09/110 pp.</b>
	AES S.r.l.	<b>63,56</b>	Non approvata	-
	SOSLANGUAGE SRL	<b>54,46</b>	Non approvata	-